

**Г.А. Боплан**

# **Описание Украины**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
Г11

Г11 **Г.А. Боплан**  
Описание Украины / Г.А. Боплан – М.: Книга по Требованию, 2021. – 198 с.

**ISBN 978-5-518-06025-8**

**ISBN 978-5-518-06025-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



спяхъ Констанцинополя. Воинственная жизнь, зависимость отъ Поляковъ, непрерывныя связи съ Татарами изменили ихъ обычаи, самый языкъ, но въра и любовь къ Отечеству всегда напоминали имъ, что они — сыны Россіи. Такъ еще въ первую, счастливую эпоху царствованія Іоанна Грознаго, любимый вождь ихъ, Князь Дмитрій Вишневецкій, пылая ревностью служивъ подъ знаменами древняго своего Отечества, предлагалъ Іоанну всѣ южныя Днѣпровскія области. Обстоятельства не дозволили привестъ въ исполненіе сію великую мысль, и Казаки Украинскіе въ смуты Самозванцевъ явились, если не врагами Россіи, по крайней мѣрѣ своевольными хищниками: эту вину они загладили, избавивъ въ половинѣ XVII вѣка Малороссію отъ власныиноплеменниковъ и возвративъ Отечеству древнее достоинство онаго. Никогда Исторія Малороссіи не была такъ любопытна, какъ въ первой половинѣ XVII вѣка, когда Богданъ Хмельницкій готовился ударить челомъ Русскому Государю: въ это время Казаки явили доблестны Героевъ. Каждый изъ насъ въроянно желаетъ видѣть ихъ погдашнее живье-бытье, ихъ воинствен-

ные походы, ихъ нравы и обычаи: сію услугу оказалъ попомощью Французскій Инженеръ Бопланъ своимъ сочиненіемъ: *Description d'Ukraine, qui sont plvsievs Prouinces du Royaume de Pologne. Contenvës depuis les confins de la Moscouie, iusques aux limites de la Transylvanie. Ensemble levrs mœvrs, façons de viures, & de faire la Guerre. Par le Sieur de Beauplan. A Roÿen, Chez Jacques Cailloüé, dans la Cour du Palais. M. DC. LX. \*)*

Авторъ служилъ Королемъ Польскимъ Сигизмунду III и Владиславу IV, въ званіи Старшаго Каптана Артиллеріи и Королевскаго Инженера, провелъ около 17 лѣтъ въ Украинѣ, зналъ безъ сомнѣнія языкъ Польскій и Малороссійскій, осматрѣлъ Дѣвиръ отъ Кіева до нынѣшняго Александровска, переѣзжалъ степи Украинскія подъ прикрытіемъ нѣсколь-

---

\*) Первое изданіе вышло въ 1650 году, второе въ 1660. Теперь почти невозможно достать ни перваго, ни втораго: сочиненія Боплана нѣтъ даже въ Румяновскомъ Музеумѣ, споль богатомъ многими рѣдкими памятниками для Русской Исторіи. Переводчикъ пользовался вторымъ изданіемъ Описанія Украинны по благосклонности Его Высочайшаго Императорскаго Высочайшаго Величества Императора Александра Николаевича Оленина.

кихъ Казаковъ , въ виду хищныхъ Татаръ , былъ свидѣтелемъ опустошительныхъ набѣговъ Крымцевъ и Буджаковъ на пограничныя области Польскія , слышалъ рассказы Казаковъ о ихъ морскихъ походахъ , о буряхъ , разбивавшихъ Казацкіе челны , о гибельныхъ встрѣчахъ съ Турецкимъ флотомъ , объ истребленіи Мало-Азійскихъ городовъ , и возвратясь во Францію , по смерти Владислава IV , издалъ свое Описаніе Украйны , съ топографическою картою , надъ которою онъ трудился болѣе 8 лѣтъ и составилъ ее по собственнымъ измѣреніямъ . Бопланъ не писалъ Исторіи своего времени и къ сожалѣнію только мимоходомъ упоминаетъ о нѣкоторыхъ происшествіяхъ кровавой войны Казаковъ съ Поляками . При всемъ томъ его сочиненіе драгоцѣнно для Опечеченной Исторіи ; кромѣ извѣстій о Казакахъ , оно представляетъ намъ вѣрную картину опустошительныхъ вторженій Крымцевъ , столь долго терзавшихъ южныя области Россіи ; объясняетъ , какимъ образомъ сіи варвары , почти вслѣдъ за гонцами , приносившими вѣсть о явленіи ихъ на границѣ , могли проникать при Василіи Іоанновичѣ , Іоаниѣ Грозномъ и Теодорѣ Іо-

ашовичѣ до самой Москвы, и прежде, нежели Цари успѣвали собрать войско для ихъ опраженія, скрывались въ степяхъ, уводя въ неволю тысячи несчастныхъ жипшелей и ославляя позади себя только пепель опустошенія. Наконецъ Бопланъ описываетъ анархію Польши и своевольство Магнаповъ, которые, по выраженію безпрестраснаго писателя, издавали законы для того, что бы ихъ не исполняшъ и возводили на пронъ Королей для того, что бы имъ не повиноваться \*). Чистая извѣстія Боплана о выборахъ Польскихъ Королей, о правахъ Дворянъ, о безпримѣрныхъ въ Исторіи неуспройспвахъ, нельзя не подивиться, какъ могло существовать такое Королевство нѣсколько вѣковъ. Одинъ только недоспапокъ, свойственнѣй въпрочемъ всѣмъ сочинителямъ современныхъ записокъ, — слѣпая привязанность къ той партіи, которой онъ служилъ, т. е. къ Полякамъ. Выставляя пороки Казаковъ, онъ рассказываетъ съ явнымъ приспрастіемъ о мнѣмыхъ добродѣтеляхъ Польскихъ Пановъ. Бопланъ могъ

---

\*) Solignac, Histoire générale de la Pologne.

бы замѣпишь не одну неумѣренность на ширешвахъ памѣ, гдѣ не было суда, гдѣ сильный припѣснялъ слабого, сабля рѣшала частные споры и золото рѣшало избраніе Королей; онъ могъ бы описать гибельныя слѣдствія партій, раздѣлившихъ Польшу, корыслолюбіе и безумное своевоольство Вельможъ, въ которомъ обвинялъ ихъ на смертномъ одрѣ Герой Собіескій.

Русскій переводчикъ Болланова сочиненія спарался вѣрно, безъ малѣйшаго измѣненія, передавъ его мысли, и сохранивъ простиоту слога, оплпчающую подлинникъ; успѣлъ ли онъ въ семъ — предославляетъ судить просвѣщеннымъ соотечественникамъ.

*Ѡ. У.*

С. Петербургъ,  
11 Августа 1831.

О П И С А Н І Е  
**У К Р А Й Н Ы,**

И Л И

Областей Королевства Польскаго, лежащихъ  
между предѣлами Московіи и Трансильваніи,

съ присовокупленіемъ

извѣстій о правахъ, обычаяхъ и военномъ искусствѣ  
Украинцевъ.

С О Ч И Н Е Н І Е

**Б О П Л А Н А.**

## О Т Ъ   А В Т О Р А.



Милоспивые Государи! Издаваемая мною карта составлена не по рассказамъ или чужимъ чертежамъ, но по собственнымъ моимъ вѣрнымъ измѣреніямъ нѣхъ мѣспъ, которыя изображены на оной; это должно удостовѣрять васъ какъ въ точности карты, такъ и въ справедливости словъ моихъ. Въ продолженіе войнъ Украинскихъ я занятъ былъ важными порученіями, имѣлъ не много свободнаго времени, работалъ урывками и поному принужденъ былъ употребить болѣе осми лѣтъ на усовершенствованіе моего сочиненія.

И такъ пользуйтесь во время досуговъ плодомъ трудовъ моихъ, обозрѣвая изъ вашихъ кабинетовъ сію прекрасную и рѣдкую землю, которая болшею частью населена при мнѣ, гдѣ города и крѣпости основаны по моимъ планамъ, — пользуйтесь и не забудьте, что мнѣ вы обязаны удовольствореніемъ вашего любопыства.



## О Т Ъ   К Н И Г О П Р О Д А В Ц А :

---

За десять лѣтъ предъ симъ Авторъ сего сочиненія поручилъ миѣ напечатать собою экземпляровъ онаго единственнаго для друзей. Многіе читали книгу его съ удовольствіемъ, отзывались о ней съ похвалою, какъ о сочиненіи, заслуживающемъ впрочемъ полнѣйшаго изданія. Удовлетворяя любопытству ихъ и угождая Публикѣ, я рѣшился перепечатать Описание Украины, умноженное и исправленное. Авторъ, по убѣдительной просьбѣ моей, дополнилъ свое сочиненіе нѣкоторыми воспоминаніями; но не могъ къ сожалѣнію сдержать слова, даннаго имъ при первомъ изданіи, — приложивъ къ оному Генеральную карту Польши: онъ лишился съ смертію гравера Гильома Гондіуса своихъ рисунковъ, изображавшихъ общащелей, живописныхъ, растенія и другіе замѣчательныя и рѣдкія предметы Украины. Король Польскій купилъ сіи рисунки у вдовы Гондіуса; съ того времени они потеряны для Автора, потеряны и для Публики, которая могла бы найти въ нихъ довольно пищи для удовлетворенія просвѣщеннаго любопытства.

---



*Валъ, Августѣйшій Монархъ, Описаніе Украйны, пограничной области Королевства Польскаго, находящейся между Московіею и Трансильваніею. Сія страна, присоединенная къ Польшѣ не болѣе, какъ за 50 лѣтъ предъ симъ, Вашиши предшественникили, представляетъ цвѣтуція поля тамъ, гдѣ были необозримыя степи.*

*Это новое Королевство увеличено еще болѣе храбростью и благоразуміемъ Кастеллана Краковскаго и Генералиссимуса, великаго, несравненнаго Концупольскаго <sup>1)</sup>, который съ мужествомъ героя, соединялъ такое благоразуміе, что никогда не оставлялъ поля самыхъ опасныхъ битвъ, не одержавъ побѣды. Говорю какъ очевидецъ: я былъ свидѣтелемъ дѣлній Концупольскаго въ продолженіе 17 лѣтъ, посвященныхъ мною на службу двумъ послѣднимъ Монархамъ, Родителю и Брату Вашего Величества. Въ это время я положилъ основаніе болѣе, нежели 50 обширнымъ слободамъ, или колоніямъ, изъ коихъ съ увеличеніемъ народонаселенія чрезъ нѣсколько лѣтъ составилось до 1000 деревень. Поселенцы, усердно преданные Вашему Королевству, распространивъ далеко предѣлы своихъ земель, такъ неугодили воздвигали пустыни, что они обратились въ*